

en ligne en ligne

BIFAO 14 (1918), p. 51-56

Dr Georgy P. G. Sobhy

La prononciation moderne du copte dans l'église.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

### **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

#### LA

# PRONONCIATION MODERNE DU COPTE

PAR

DANS L'ÉGLISE

M. LE DR GEO. P. G. SOBHY.

Dans The Journal of Egyptian Archæology, Part 1, 1915, j'avais écrit un article dans lequel je cherchais à prouver que la prononciation copte usitée par les vieux prêtres, qui n'ont pas suivi les règles exposées dans les livres des auteurs indigènes qui confondaient la vocalisation grecque avec celle du copte, devait être la vraie.

Je voudrais montrer aujourd'hui que cette prononciation devait être identique à celle des temps anciens. Mais avant d'entrer dans cette discussion je donne ici la liste de l'alphabet copte avec les valeurs des lettres, et, comme exemple, une transcription complète de l'Acte d'actions de grâces qui se trouve au commencement de la liturgie.

Je dois ajouter que cette prononciation m'a été dictée par des prêtres de la Haute-Égypte, et je l'ai également entendu plusieurs fois réciter par S. S. le Patriarche d'Égypte. Dans les deux cas je n'ai constaté aucune différence.

7 ·

```
к Kabba
                  k
م Laoula
                   l
м Міу
                   m
и Niv
                   n
             اکس ks = x
z Exi
o Ou
                   \hat{o}, o
n Biy
                   \boldsymbol{b}
P Rô
                   r
c Sìma
т Dau
                   d
Y Hev
                   î, ou >
φ Biy, Fiy
             پ ن b, ph comme φιλιππος Fillibos
            ك تش ch anglais dans «child» ou mots coptes = k; avant \lambda, \alpha,
x Chiy
                       \omega = x = \dot{z}
4 Ebsy
                   bs
ω Ôο
                   ô
cy Shāy
                   ch, \check{s}
              ش
ч Fāy
              ێ
                   f
5 Chāy
                   =\chi
2 Hory
                   h aspiré
             E, E g doux comme dans George, ou dur comme dans gamin
د Tchima تش تشما tch, îš
+ Div
                  di
             دی
```

#### TEXTE ET TRANSCRIPTION DE L'ACTE D'ACTIONS DE GRÂCES.

марен фепамот йтотч мпіречерпефианеч оуог йнант Māran šābahmõd endodf embirafarbatnanaf ennaād ebnoudi ouôh φιωτ μπενός ολος μεν νολ+ THC  $\overline{nxc}$ же ачерскепахін embantšois ouch ban noudi Isous baxristos ga afaraskabazîn ежин ачер вонови брои ачарег брои ачфоптей броч ачтасо брои adjon afar ouoatin aron afarāh aron afšobdan arôf afdi-aso arôn ач+тотен ачентен фаергры стаі оүноү баі afdidodan afandān šāāhrai adāi ounou

мөөчөн марен 20 броч гопшс йтбч арбг брон бен пан бгооү Entôf ôn marandiho arôf hobôs entafarāh arôn χαη bāi ahō-ou бөү фан мем мібгооү төрөү йтб пен шыб бен гіренне мівен : atouāb bai nam niahō-ou darou enda ban ônх хап hirini niouān йхб піпантократшр пос пен моү † engā bibandokradôr ebtšois ban noudi

финв пос ф піпантократюр фіют мпенос оуог пен ноуф Ebnab ebtšoîs ebnoudi bibandokrador efiot embantšoîs ouoh ban noudi оуог пенсюр інс пхс тен фенгмот итотк ката гшв нівен ouoh bansotir Isous baxristos dan šabeh mod endodk kada hob niouān нем еөве гшв нівен мем фен гшв нівен же акерскепалін etc. nam atoua hob niwan nam хап hob niouan ga akaraskebazin etc.

EOBE DAI TENTO OYOR TEN TOBE NTERMETALAGOC III MAI POMI Atoua bai dandiho ouôh dan dôbh endakmadagatos bi māi rômi MHIC NAN GOPEN XOK GBOA MITAL KE G200Y GOY DAI NEM NIG200Y māis nan atran djók aoul embai ka aho-ou atouāb bai nam ni ahōōu тнроу ите пеншиф бен гірнин нівен нем текго+ фоонос нівен : dārou enda banonx xan hirini niouān nam dakhōdi Ebtonōs niouān MIPACMOC NIBEN ENEPTIA NIBEN NTE MATANAC MOONI NTE SANPOMI birāsmos niouân anarguia niwān enda ebsadanas ebsotšni enda hanrômi ενωγοτεμη μεν πης τεμα τα κανας είω μαρή ενωτη μεν γοως γ aouhô-ou nam ebdonf a-ebšôi enda han djādji niad hab nam GBOY , YYLLOA GBOY 5760N NEWEROY57 LIEK 770C LHbd , New Groy Alidou aoul harôn nama-oulha bak laōs darf га паіма боу йтак фаі ніі де вонанву нем инвтерночрі сагні ha baima atou-ouab endakbāi Ni da atnanaou nam niadarnofri ммшоу нан же йоок пе стак+ мпіерфіфі нан егшмі ежен нігоч emmô-ou năn ga entôk ba adakdi embiaršiši nan ahômi adjan nihôf NEM NIGHT NEM EXEN TXOM THE NITE NIXXXI OYOR MITER ENTEN nam nietšla nam adjān digom dars enda bidjadji ou-oh embar andan вроли впівасмос ячня назмен євох за пі пет зфоу рен пізмот alla nahman a-oul ha bi bad hô-ou xan biehmôd ayoun abirasmos

ием пі метфенгнт немфметмаїрфмі ите пекмоногенно йфирі bimadšanhid namdimadmāiromi namenda bakmonoganis enshiri пенос інс  $\frac{1}{100}$  nem  $\frac{1}{100}$  nem  $\frac{1}{100}$  nem  $\frac{1}{100}$  nem  $\frac{1}{100}$  nem  $Bar{a}i$   $aar{ou}l$ hidodfara biô-ou nam bidai-ô bantšois Isous baxristos піамагі немфірос күннсіс ерірепі нак немач нем піпна  $\overline{\Theta}$ nam diebroskinisisarebrabi nak namaf nam biebnàouma etou-

υπο ηρεστανό ο ογος νομοσίος νεμακου ouab enrafdanχο ou-oh enomoousios namah

†NOΥ ΝΕΜ ΝCHOΥ NIBEN NEM Φλ ENE2 ΝΤΕ ΠΙΈΝΕ2 ΤΗΡΟΥ ΑΜΗΝ Dinou nam ensi-ou niwān nam ša anāh enda bianah darou amîn

On voit par cette transcription qu'il n'y avait point de règles pour la prononciation des deux lettres  $\gamma$  et  $\mu$ . Le  $\gamma$  était quelquefois vocalisé i et  $\widehat{ou} = 0$  arabe. Le  $\mu$  se prononçait  $\hat{a}$  ou  $\hat{a}$ .

La lettre **B** était invariablement prononcée  $\widehat{ou}$  au commencement et au milieu des mots, et b à la fin des mots.

La lettre  $\pi$  a perdu sa prononciation dure p et se prononce comme b. Mais le point le plus important concerne la lettre x, qui était prononcée g dur quand elle était représentée dans le dialecte saïdique par a, et g doux (dj) quand elle persistait comme x en saïdique.

```
Ainsi : x \in (Boh\acute{e}rique) = \sigma \in (Sa\ddot{i}dique) est prononcé ga, mais x \times x \in - = x \times x \in - — djadja. ex \in N — ex \in N — ex \in N — adjan, mais x \circ N — ex \in N
```

La lettre  $\sigma$  est invariablement prononcée comme le *ch* anglais dans « child » que j'ai représenté dans la transcription ci-dessus par  $\widehat{ts}$ .

Je puis alléguer deux preuves pour justifier que cette prononciation était usitée par les anciens Coptes.

La première est donnée par les mots coptes qui ont passé dans la langue arabe vulgaire et qui ont gardé leur prononciation originale.

La deuxième preuve consiste dans la variabilité et les erreurs apparentes, qu'on rencontre dans l'orthographe des mots des anciens manuscrits, causées par des ressemblances dans le son des différentes lettres que le scribe ne pouvait pas distinguer pendant la dictée.

Première preuve. — Je citerai les mots suivants :

```
внса = وِيْصًا se prononce ouissa;

фафноү†, папноүтє خَابُنُودُة se prononce babnouda;

фнамон, філімон غَبُلُامُ se prononce Balamón.
```

Mais il y a en même temps אילען qui se prononce Boctor.

Noms des mois coptes qui ont passé en arabe. Exemple : جَيَهُكْ عِيْهُ وَالْعُلَامُ عِنْهُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ اللَّهُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلِمُ وَالْعُلَامُ وَالْعُلَامُ وَاللَّهُ وَلَا اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَلَّهُ وَاللَّهُ وَلِي اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَلَّهُ وَاللَّهُ وَلَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَمِنْ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللّلَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُوالِمُ وَاللَّاللَّالِمُوالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللَّالِمُ وَاللّ

Dans les noms de villes qui ont passé en arabe il s'est produit de nombreuses confusions de prononciation, ainsi qu'en témoignent les exemples suivants:

```
тем\bar{n}гωр = сайвес = Damanhour; воущим, воусим = Ousim; поусир = Uusir.
```

Je citerai enfin les mots comme عאדה المخالف المخالف

Deuxième preuve. — Je pourrais prendre au hasard quelques mots de n'importe quel ancien manuscrit; par exemple les très anciens manuscrits du livre des Actes des apôtres publié par M. Budge, en 1911, d'après Br. Mus. M. S. Oriental n° 7594. L'auteur donne une liste de mots qui sont mal orthographiés, chaque mot étant accompagné de son orthographe correcte. Par la prononciation moderne de quelques mots de la liste, on ne peut jamais distinguer la différence entre la bonne et la mauvaise orthographe. Ce fait montre que le scribe a dû écrire son manuscrit sous la dictée (comme on le fait encore maintenant dans les monastères). Si cela est vrai, la prononciation de l'ancien temps est semblable à celle d'aujourd'hui.

## ----- ( 56 )·es---

LISTE EMPRUNTÉE AUX COPTIC BIBLICAL TEXTS IN THE DIALECT OF UPPER EGYPT, BY E. A. WALLIS BUDGE, P. XXXI ET SEQ.

п, 12:	пазении	pour	กิทระคัก,	les deux se	prononcent	nanahran
ш, 19:	иелоета)		иеоүоена,		<del></del>	naouoïš
vII, 16:	ελγλοογ		ελογλοογ,			haoyasoy
vII, 24:	<b>6</b> γλ		εογλ,		<del></del>	aoua
vп, 36; 44:	11.32.24.16		пхліє,		an expenses	ebdjaia
vп, 56:	єγни		еүоүни,	and the same		aouān
vш, 3о:	печоуоеі		печоүоі,	National Street		baf <u>o</u> uoï
1x, 43, x, 6:	NTSAS	<del></del>	2ATN,	Vincenties		hădān
x, 4o:	пмагарой	ит р	our пмегаус	мпт, les d	eux se pronc	oncent eb-
	mahšomo	ind			-	

Dr G. Sobhy.